

## Miquel Cardell i Santandreu



Traducción de ANDRÉS SALOM

### INSTAMATIC

Me llamas frío.  
¿No has sentido  
al rescoldo de mi aliento el ascua  
de pesadas palabras aprendidas  
—mentira de evidencias—  
o el flash  
—fuego  
lento  
azul  
relámpago—  
recortando el momento  
                  en el que ya no cuentan  
                  ni son necesarias  
                  las palabras?

### INSTAMÀTIC

Em dius fred.  
No has sentit  
colgat al meu alè el caliu  
de feixugues paraules apreses  
—mentida d'evidències—  
o el flash  
—lent  
foc,  
blau  
llamp—  
retallant el moment  
                  on no valen  
                  ni calen  
                  paraules?



Ramón Gaya

El pino de Corot y los pinceles

Gime un columpio en el lugar sagrado:  
A la puerta del templo, entre los pinos,  
los niños juegan entre los sepulcros.

Al lloc sagrat gisca una engronçadora:  
juguen els nins davant el temple, enmig  
dels pins, sobre els sepulcres.

Los viernes a media noche  
salen los muertos de sus tumbas,  
de sus infiernos, como animales de cera  
dejando regueros de baba y carne desprendida,  
se deslizan dentro de la iglesia.  
Y detrás de los confesionarios, en oscuras  
capillas,  
abrazan las imágenes de inmóviles ojos  
que acechan tus sueños  
desde los retablos.

Divendres a mitja nit  
surten els morts de llurs tombes,  
de llurs inferns, con animals de cera,  
deixant rastres de bava, carn despresa,  
repten dins les esglésies,  
rere els confessionaris, a les fosques  
capelles  
abracen les imatges d'ulls immòbils  
que sotgen els teus somnis  
des dels retaules:

## TELEDIARIO DE ÁFRICA

Como una gacela,  
camina la negra  
con un sofá en lo alto de la cabeza.  
En el sofá se sientan  
malos espíritus  
que le hincan las botas en los ojos.  
Dos policías negros de brillantes cascos  
golpean con sus porras rellenas de diamantes  
un mar de hombres negros conmovidos  
por mareas de miedo  
sobre las que navegan  
petroleros  
—el niño negro de rizado  
pelo araña el pecho  
de la mujer gacela que camina asustada,  
como si fuesen cámaras  
de televisión hociendo en sus llagas—

Pero así y todo, la mujer  
gacela que camina,  
cual si fuese una negra  
sin amparo  
acarreado colchones  
de miedo como danzas  
pesadas sobre la cabeza,  
no suelta el transistor  
donde los nietos del esclavo sueñan  
guitarras con smokings  
—sudores de ritmo, millones de copias  
de discos vendidos...—.

Com una gasela  
camina la negra  
amb un sofà damunt el cap  
al sofà, hi seuen  
mals esperits  
que li fiquen les botes dins els ulls:  
dos negres policies amb lluents cascs d'acer  
colpejant amb llurs porres farcides de diamants  
la mar de negres homes  
somoguts per mareas de por  
sobre la qual naveguen  
petroliers  
—El nin negre d'enquincargolats  
cabells rapinya els pits  
de la dona-gasela que camina assustada  
talment si fossin càmeres  
de televisió furgant dins nafres

així i tot la dona  
gasela que camina  
com si fos una negra  
sense refugi  
traginant matalassos  
de por com una dansa  
feixuga sobre el cap  
no amolla el transistor  
on néts d'esclaus somnien  
guitarres como smokings  
—suor de ritme, milions de còpies  
de discs venudes...

## CIUDAD (Fragmento de «Madre Ballena»)

De pronto, los coches  
colisionan, se paran y enmohecen  
pieza a pieza,  
lloran pintura.

Al Igual que jirafas  
capturadas por perros  
inclinan sus cuellos semáforos y farolas.  
Como colibrís lentísimos  
heridos de muerte,  
como mariposas  
todavía intactas,  
cayendo desde las torres  
sobre un viento de reflejos,  
planean fragmentos de cristal.

Miraba los ojos de la Madre Ballena  
y me he visto solo; colgado de la torre  
entre chisporroteantes signos de luz.

—¡Qué silencio de ruinas  
traía el viento de los motores  
desde las avenidas!—.

De sobte els cotxes  
collisionen, s'aturen, es rovellen  
de peça en peça,  
ploren pintura.

Talment jirafes  
capturades pels gossos  
tomben el coll semàfors i fanals.  
Com colibrís lentíssims  
ferits de mort,  
com papallones  
encara intactes,  
caient des de les torres  
sobre un vent de reflexos,  
planen fragments de vidre.

Mirava els ulls de la Mare Balena  
i m'he vist sol, penjat en l'alta torre  
enmig d'espurnejants signes de llum

—quin silenci de runa  
du el vent ple de motors  
des de les avingudes!

*MIGUEL CARDELL I SANTANDREU nació en Lluçmajor, Mallorca, en 1958. Es licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Autónoma de Barcelona. Trabaja como periodista en la emisora de Baleares de RNE, para cuya programación territorial ha dirigido el espacio «Total 4», magazine diario de información cultural, y colabora asiduamente en publicaciones del ámbito lingüístico catalán. Tiene publicados tres libros de versos y se le considera uno de los más originales representantes de la joven poesía mallorquina.*